

K O N V E N T E

NDERMJET

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

QEVERISE SE MBRETERISE SE SUEDISE

PER ELEMENIMIN E TATIMEVE TE DYFISHTA LIDHUR ME TATIMET

MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN DHE PER SHMANGJEN E

EVAZIONIT FISKAL

QEVERIA E REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

QEVERIA E MBRETERISE SE SUEDISE

Duke dëshiruar, me qëllim zhvillimin e mëtejshëm dhe lehtësimin e mardhenjeve ekonomike, të përfundojnë një Konventë për eliminimin e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin dhe për shmangjen e evazionit fiskal,

Kanë rënë dakort për sa vijon:

N e n i 1

FUSHEVEPRIMI I KONVENTES

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose e të dy Shteteve Kontraktuese.

NENI 2

TATIMET QE MBULON KONVENTA

1. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa janë:

a) Në Shqipëri:

- (i) tatimi mbi fitimet e personave juridikë;
 - (ii) tatimi mbi e biznesin e vogël;
 - (iii) tatimi mbi të ardhurat personale;
 - (iv) tatimi mbi pasurinë;
- (në vijim do t'i referohemi si "tatimet Shqiptare").

b) Në Suedi:

- (i) tatimi nacional mbi të ardhurat, përfshirë tatimin e mbajtur në burim për dividendët;
 - (ii) tatimi mbi të ardhurat e jorezidentëve;
 - (iii) tatimi mbi të ardhurat e artistëve dhe sportistëve jorezidentë;
 - (iv) tatimi lokal mbi të ardhurat;
 - (v) tatimi nacional mbi kapitalin.
- (në vijim do t'i referohemi si "tatimet Suedeze").

2. Konventa do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëlløjta ose tepër të ngjashme të cilat do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Konventës si shtojcë ose në vend të tatimeve që i referohen paragrafit 1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do njoftojnë njëri tjetrin për çdo ndryshim thelbësor që do të bëhet në ligjet tyre përkatëse tatimore.

NENI 3

PERCAKTIME TE PERGJITHSHME

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë përfshirë ujrat territoriale dhe hapsirat ajrore mbi to si edhe zonën tej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë e cila, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe me ligjet e

Republikës së Shqipërisë, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejta lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

- b) termi "Suedia" nënkupton Mbretërinë e Suedisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik, përfshin territorin kombëtar, ujrat territoriale të Suedisë si edhe zona të tjera detare mbi të cilat Suedija në përputhje me të drejtën ndërkombëtare ushtron juridiksionin ose të drejtat sovraane;
- c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Shqipërinë ose Suedinë siç e kërkon përmbajtja;
- d) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri (kompani) dhe çdo grup tjetër personash;
- e) termi "shoqëri (kompani)" nënkupton çdo organ korporativ ose çdo ent që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
- f) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
- g) termi "nënshtetas" nënkupton:
 - (i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;
 - (ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqëri që gëzon statusin si e tillë në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;
- h) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose avjon që operohet nga një rezident i një Shteti Kontraktues, përveç kur anija ose avjoni vepron vetëm midis vendeve të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues;
- i) termi "autoritet kompetent" nënkupton:
 - (i) në rastin e Shqipërisë, Ministrin e Financave ose përfaqsesin e autorizuar prej tij;
 - (ii) në rastin e Suedisë, Ministrin e Financave, përfaqsesin e autorizuar prej tij ose autoritetin e caktuar si autoritet kompetent për qëllime të kësaj Konvente.

2. Përsa i përket zbatimit të Konventës nga një Shtet Kontraktues, çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet ndaj të cilave zbatohet Konventa.

NENI 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, por, megjithatë:

- a) ky term nuk përfshin personat që i nënështrohen tatimit në atë Shtet vetëm për të ardhurat e realizuara në atë Shtet; dhe
- b) në rastin e një ortakësie ky term aplikohet vetëm për masën të ardhurave të realizuara nga kjo ortakësi që i nënështrohen tatimit në atë Shtet si të ardhurat e një rezidenti, si në duart e ortakësisë apo në duart e partnerëve (ortakëve).

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

- a) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëqoftëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);
- b) nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit Kontraktues në të cilin ai qëndron rregullisht;
- c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit nënshtetas i të cilit ai është;
- d) nëqoftëse ai është nënshtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person juridik është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen të përcaktojnë, me mirëkuptim reciprok, Shtetin Kontraktues rezident i të cilit do të konsiderohet personi për qëllime të kësaj Konvente.

NENI 5

SELI (PERFAQESI) E PERHERSHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente termi "seli (përfaqsi) e përherëshme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht aktiviteti i sipërmarrjes.

2. Termi "seli e përherëshme" përfshin në veçanti:

- a) një vend drejtimi;
- b) një degë;
- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një punishte;
- f) një minierë, një pus nafte ose gazi ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore;
- g) një shesh ndërtimi, një konstruksion, një projekt instalimi apo montimi ose aktivitete mbikqyrje që lidhen me to, por vetëm kur këto sheshe, projekte apo aktivitete vazhdojnë për një periudhë prej më shumë se 9 muajsh, brenda çdo periudhe 12-mujore që fillon ose mbaron në vitin përkatës kalendarik; dhe
- h) furnizimin e shërbimeve, përfshirë shërbimet e konsultimit, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve ose personeli tjetër të ngarkuar nga sipërmarrja për këto qëllime, por vetëm kur aktivitetet e kësaj natyre vazhdojnë (për njëjtin projekt ose për projekte të lidhura me to) brenda një Shteti Kontraktues për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë 9 muaj brenda çdo periudhe 12-mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni termi "seli e përherëshme" nuk do të përfshijë:

- a) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;
- b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi;
- c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;
- d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni, për sipërmarrjen;

- e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim ushtrimi, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës;
- f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri e), me kusht që i tërë aktiviteti i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

4. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person -i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit aplikohet paragrafi 5- vepron në një Shtet Kontraktues emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në Shtetin e përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmer për sipërmarrjen, nëse ky person ka dhe zakonisht ushtron në atë Shtet një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 3 të cilat, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk e bëjnë këtë vend fiks biznesi një seli të përhershme në bazë të dispozitave të atij paragrafi.

5. Një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në Shtetin tjetër Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në atë Shtet tjetër nëpërmjet një ndërmjetesi, agjenti komisioner të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që këta persona të veprojnë në kuadrin e zakonshëm të aktivitetit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një agjenti të tillë kryhen tërësisht ose thuhet tërësisht në emër të asaj sipërmarrje, ai nuk do të konsiderohet si agjent me status të pavarur nën kuptimin e këtij paragrafi.

6. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollon nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron biznes në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përhershme ose në forma të tjera), nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar një shoqëri seli të përhershme të tjetrës.

NENI 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje,

të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronën mbi tokën, ndërtesat, uzufuktin e pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin, ose të drejtën për të shfrytëzuar, vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet dhe avjonët nuk do të konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

NENI 7

FITIMET NGA BIZNESI I SIPERMARRJEVE

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur atje. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selije të përhershme.

2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëhere në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur ajo të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme, tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive, si në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme ashtu edhe gjatë.

4. Kur në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që do t'i atribuohen një selie të përhershme zakonisht bëhet në bazë të ndarjes të fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjeseve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues për përcaktimin e fitimeve që do të taten në bazë të një metode të tillë; megjithatë, metoda e ndarjes së fitimeve duhet të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që dalin nga ky Nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përhershme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mëparshëm, fitimet që i atribuohen një selie të përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit përderisa nuk ka arsye të drejta dhe të mjaftueshme për të vepruar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elemente të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Konvente, atëhere dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

NENI 8

TRANSPORTI NDERKOMBETAR

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues nga veprimtaria e anijeve ose avjonëve në trafikun ndërkombëtar do të taten vetëm në atë Shtet.

2. Përsa i përket fitimeve të realizuara nga konsorciumi i transportit ajror Skandinav "Scandinavian Airlines System (SAS)" dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen vetëm ndaj asaj pjese të fitimeve që i korrespondon nivelit të pjesmarrjes në atë konsorcium nga "SAS Sverige AB", partneri Suedez në "Scandinavian Airlines System (SAS)".

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja në një marrëveshje, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombëtare transporti.

NENI 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë diktuar midis dy sipërmarrjeve në mardhënjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që do të realizohej nga njëra

sipërmarrje, por që për shkak të lidhjeve të veçanta të përmendura në fillim nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatóhet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimimet e një sipërmarrje të atij Shteti - dhe i taton ato normalisht - fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues i është nënshtruar tatimit në atë Shtet tjetër, dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të realizoheshin nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis sipërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere Shteti tjetër Kontraktues do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit që ka ngarkuar mbi ato fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla, do të mbahen parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri tjetrin.

NENI 10

DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatóhen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividentë mund të tatóhen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividenteve dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i dividentëve tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

- a) 5 përqind të shumës bruto të dividentëve nëse pronari përfitues është një kompani (jo ortakëri) që zotëron direkt të paktën 25 përqind të kapitalit të kompanisë paguese të dividentëve;
- b) 15 përqind të shumës bruto të dividentëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve. Ky paragraf nuk do të ketë efekt mbi tatimin e kompanisë lidhur me fitimet nga të cilat janë paguar dividentët.

3. Në funksion të këtij Neni, termi "dividentë" nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, ose të drejta të tjera, që nuk janë kërkesa borxhi, pjesmarrja në fitime, si edhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen e dividenteve.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividentëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues,

ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania pague e dividendeve, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në një rast të tillë do të zbatohen, dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividendet e paguar nga kompania, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme ose bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër; subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

NENI 11

INTERESAT

1. Interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të taten edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por, kur marrësi është pronari përfitues i interesave, dhe tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 5 përqind të shumës bruto të interesit.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese me mirëkuptim reciprok mund të vendosin mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.

3. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë të emetuara nga Shteti, të ardhurat nga obligacionet, përfshirë fitimet nga shitblerja e këtyre letrave me vlerë dhe obligacioneve. Gjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëqoftëse pronari përfitues i interesave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohen (lindin) interesat, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në këtë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilin paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat

e Nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është vetë ai Shtet, një nënndarje politike, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, goftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi, dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëhere këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të marrëdhënjëve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shumica e interesave, bazuar në huanë për të cilën paguhet, e kalon shumën mbi të cilën duhet të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënjëve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

NENI 12

HONORARET

1. Honoraret (të ardhurat nga e drejta e autorit) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhet një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por tatimi i ngarkuar nuk duhet të kalojë 5 përqind të shumës bruto të honorarit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.

3. Në funksion të këtij Neni, termi "Honorare" nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit, të çdo të drejte të autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë dhe filmat apo kasetat për transmetime radio televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, apo për informacione lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhet honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose

bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është vetë ai Shtet, një nënndarje politike, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan honoraret, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëhere këto honorare konsiderohen se kanë lindur në Shtetin Kontraktues ku është vendosur selija e përhershme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla, atëhere dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në një rast të tillë shuma e shpërblimit që kalon shpërblimin normal do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

NENI 13

FITIMET NGA TJETERSIMI I KAPITALIT

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme, që i referohen Nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, ose nga tjetërsimi i aksioneve në një kompani asetet e të cilës konsistojnë kryesisht në pasuri të paluajtshme, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuritë e luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i kësaj selie të përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i kësaj baze fikse, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që veprojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve apo avionëve do të taten vetëm në atë Shtet Kontraktues.

Përsa i përket fitimeve të realizuara nga konsorciumi i transportit ajror "Scandinavian Airlines System (SAS)", dispozitat e këtij paragrafi do të zbatohen vetëm ndaj asaj pjese të fitimeve që i korrespondon pjesmarrjes në atë konsorcium të " SAS Sverige AB ",

partnerit Suedez në "Scandinavian Airlines System (SAS)".

4. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafët 1, 2 dhe 3 do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

5. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 4, fitimet nga tjetërsimi i aksioneve ose i të drejtave të tjera korporative të realizuara nga një individ që ka qenë rezident i njerit Shtet kontraktues dhe që është bërë rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në Shtetin e përmendur në fillim nëse tjetërsimi i aksioneve ose i të drejtave të tjera korporative ndodh në çdo kohë gjatë një periudhe 10 vjeçare që pason pas datës në të cilën individi ka pushuar së qeni rezident i Shtetit të përmendur në fillim.

NENI 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale ose aktivitetet të tjera të një karakteri të pavarur do të taten vetëm në atë Shtet përveç në rrethanat që vijojnë, ku këto të ardhura mund të taten gjithashtu në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij për kryerjen e aktiviteteve të tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet asaj baze fikse mund të taten në atë Shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave të realizuara nga aktivitetet e tij të ushtruara në atë Shtet tjetër mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mësimdhënjeje si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokateve, inxhinjerëve, arkitektëve dhe llogaritaveve.

NENI 15

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18, 19 dhe 20, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të taten vetëm në

atë Shtet përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Përjashtuar dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim, nëse plotsohen të gjitha kushtet e mëposhtëme:

- a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që në total nuk i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës, dhe
- b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe
- c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Përjashtuar dispozitat e mëparshme të këtij Neni, shpërblimet e realizuara lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije ose avioni që operohet në trafikun ndërkombëtar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues mund të taten në këtë Shtet. Kur një rezident i Suedisë realizon të ardhura nga punësimi në bordin e një avjoni që operohet në trafikun ndërkombëtar nga konsorciumi i transportit ajror "Scandinavian Airlines System (SAS)", këto të ardhura do të taten vetëm në Suedi.

NENI 16

SHPERBLIMET E DREJTOREVE

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i bordit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërije që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

NENI 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist teatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant, apo një sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund

të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

NENI 18

PENSIONET, PAGESAT DHE SHPERBLIME TE TJERA TE NGJASHME

1. Pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të bëra në bazë të legjislacionit të Sigurimeve Shoqërore dhe pagesat vjetore të kësaj natyre që lindin në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në Shtetin e përmendur në fillim.

2. Termi "pagesa vjetore të kësaj natyre" nënkupton shumat në para ose vlera të tjera që paguhen periodikisht, në periudha të caktuara ose të pa fiksuara, si shpërblim kundrejt kuotave të parapaguara.

NENI 19

SHERBIMET QEVERITARE

1. a) Shpërblimet, të ndryshme nga pensionet, paguar nga një Shtet Kontraktues, nga një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nënndarje apo autoriteti do të taten vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto shpërblime do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është rezident i atij Shteti, i cili:

(i) është nënështetas i atij Shteti; ose

(ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. Dispozitat e Neneve 15 dhe 16 do të zbatohen mbi shpërblimet lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, nënndarje politike apo autoritet lokal atje.

NENI 20

STUDENTET DHE SPECIALIZANTET

1. Pagesat që një student apo specializant, i cili është ose ishte menjëherë para vajtjes në një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit

tjetër Kontraktues dhe që ndodhet në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi apo specializimi, përfiton për qëllim të mbajtjes së tij, arsimimit apo specializimit, nuk do të tatohen në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa të lindin nga burime jashtë atij Shteti.

2. Përsa i përket dhurimeve, bursave dhe shpërblimeve nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, që një student apo specializant i përshkruar në paragrafin 1 do të marrë gjatë arësimimit apo specializimit, do të gëzohen të njejtat përjashtime apo reduktime tatimore ashtu si studentët apo specializantët që janë rezidentë të Shtetit pritës, me kusht që studenti apo specializanti të jetë prezent në atë Shtet për një periudhë që i kalon 12 muaj të njëpasnjëshëm.

NENI 21

TE ARDHURA TE TJERA

1. Lloje të ardhurash të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me artikujt e mëparshëm të kësaj Konvente do të tatohen vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, që nuk janë të ardhura nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, llojet e të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, të cilat nuk mbulohen nga Nenet e mëparshme të kësaj Konvente, dhe që krijohen në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen gjithashtu në këtë Shtet tjetër.

NENI 22

KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme që i referohen Nenit 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje

e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Kapitali i zotëruar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues dhe i përfaqësuar nga anije dhe avionë që veprojnë në trafikun ndërkombëtar, dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve dhe avionëve do të tatohet vetëm në këtë Shtet.

Lidhur me kapitalin e zotëruar nga konsorciumi Skandinav i transportit ajror "Scandinavian Airlines System (SAS)" kjo dispozitë do të zbatohet vetëm ndaj asaj pjese të kapitalit që i korrespondon pjesmarrjes në atë konsorcium të "SAS Sverige AB", partnerit Suedez të SAS.

NENI 23

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

Tatimi i dyfishtë do të eleminohet si vijon:

1) Në rastin e Shqipërisë:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të tatohen në Suedi, Shqipëria do të lejojë një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi të ardhurat e këtij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Suedi, dhe një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Suedi.

Megjithatë, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Shqiptar të llogaritur para dhënies së reduktimit, që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Suedi.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Konventës të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohet nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria merr në konsideratë të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

2. Në rastin e Suedisë:

a) Kur një rezident i Suedisë realizon të ardhura të cilat, sipas ligjeve të Shqipërisë dhe në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatohen në Shqipëri, Suedia - në bazë të dispozitave të ligjit Suedez lidhur me kreditimin e tatimit të huaj (siç mund të jetë amenduar herë pas here,

por pa ndryshuar parimin e përgjithshëm të shprehur këtu) - do të lejojë një reduktim nga tatimi i këtyre të ardhurave të një shume të barabartë me tatimin Shqiptar të paguar për këto të ardhura.

- b) Kur një rezident i Suedisë realizon të ardhura të cilat, sipas ligjeve të Shqipërisë dhe në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, do të taten vetëm në Shqipëri, Suedia, në përcaktimin e nivelit tarifor të shkallëzuar të tatimit Suedez, mund të marrë në konsideratë të ardhurat që do të taten vetëm në Shqipëri.
- c) Pamvarësisht nga dispozitat e nën-paragrafit a) të këtij paragrafi, dividendët e paguar nga një kompani që është rezidente e Shqipërisë ndaj një kompanie që është rezidente e Suedisë do të përjashtohen nga tatimi Suedez sipas dispozitave të ligjit Suedez lidhur me përjashtimin nga tatimi të dividendëve që i paguhen kompanive Suedeze nga filjalet jashtë.
- d) Për qëllime të nën-paragrafit a) të këtij paragrafi, termi "tatimi Shqiptar i paguar" do të përfshijë gjithashtu tatimin e Shqipërisë që do të ishte paguar por që për periudha kohe të caktuara është përjashtuar ose reduktuar në bazë të dispozitave stimuluese që përmbajnë ligjet e Shqipërisë me qëllim nxitjen e zhvillimit ekonomik për masën që përjashtime apo reduktime të tilla jepen për fitimet e realizuara nga aktivitetet në sektorin prodhues, industrial apo montues, si edhe në bujqësi, pyje, peshkim dhe turizëm (përfshirë restorantet dhe hotelet), me kusht që këto aktivitete të jenë kryer brenda Shqipërisë. Për qëllimet e nën-paragrafit c) të këtij paragrafi një tatim prej 15 përqind i llogaritur mbi bazën e tatimit Suedez do të konsiderohet sikur të ishte paguar për këto aktivitete, nën kushtet e përmendura në fjalinë paraardhëse.
- e) Dispozitat e nën-paragrafit d) do të zbatohen për 10 vitet e para të aplikimit të kësaj Konvente. Kjo periudhë mund të zgjatet me marrëveshje dypalëshe midis autoriteteve kompetente.
- f) Kur një rezident i Suedisë zotëron kapitale të cilat, sipas ligjeve të Shqipërisë dhe në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të taten në Shqipëri, Suedia do të lejojë një reduktim nga tatimi mbi këto kapitale të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Shqipëri lidhur me këto kapitale. Megjithatë, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Suedez mbi kapitalin të llogaritur përpara se të jepet reduktimi, që i atribuohet kapitalit që mund të taten në Shqipëri.

NENI 24

MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënshtetaset e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë, në Shtetin tjetër Kontraktues, subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi dhe kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshetrohen ose mund t'i nënshetrohen nënshtetaset e këtij Shteti tjetër në rrethana të njëjta. Kjo dispozitë, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo asnjërit prej Shteteve Kontraktuese.

2. Tatimi i një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i vjelur ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale apo reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e Nenit 9, paragrafit 6 të Nenit 11, ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita njëlloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshetrohen ose mund t'i nënshetrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Dispozitat e këtij Neni, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji. Sidoqoftë, ky paragraf nuk do të aplikohet për taksat ose pagesa të tjera të ngjashme.

NENI 25

PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pamvarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse çështja ka të bëjë me paragrafin 1 të Nenit 24, ai mund t'ja paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me veprimin që ka rezultuar në tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet t'a zgjidhë çështjen me mirkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pamvarësisht nga limitet kohorë të përcaktuar nga ligji i brendshëm i sejcilit prej Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk sigurohet nga Konventa.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

NENI 26

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Konventa, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa.

Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

- a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- c) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret tregtar, industrial ose profesional apo informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me rendin publik.

NENI 27

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kësaj Konvente nuk çënojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

NENI 28

KUFIZIMI I PERFITIMEVE

Pamvarësisht nga çdo dispozitë e kësaj Konvente, kur:

- a) një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon të ardhurat e saj kryesisht nga Shtete të tjera:
 - (i) nga aktivitete të tilla si bankat, transporti detar, financimet apo sigurimet, ose
 - (ii) nga të qenit zyrë qendrore, qendër ko-ordinimi ose ent i ngjashëm që furnizon shërbime administrative ose mbështetje tjetër ndaj një grupi kompanish që ushtrojnë biznes kryesisht në Shtete të tjera; dhe

b) përveç aplikimit të metodës së eliminimit të tatimit të dyfishtë që normalisht zbatohet nga ai Shtet, këto të ardhura do të jepnin një tatim tepër më të ulët sipas ligjeve të atij Shteti sesa të ardhurat nga aktivitete të ngjashme të ushtruara brenda atij Shteti nga të qenit zyre qendrore, qendër ko-ordinimi apo ent i ngjashëm që furnizon shërbime administrative apo mbështetje tjetër ndaj një grupi kompanish, si të jetë rasti, që ushtrojnë biznes në atë Shtet,

dispozitat e kësaj Konvente lidhur me përjashtimet ose reduktimet tatimore nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave të të tilla kompanive dhe ndaj dividendëve të paguar nga këto kompani.

NENI 29

HYRJA NE FUQI

1. Kjo Konventë do të ratifikohet në të dy Shtetet Kontraktuese, dhe instrumentat e ratifikimit do të shkëmbehen në sa më shpejt që të jetë e mundur.

2. Konventa do të hyjë në fuqi me shkëmbimin e instrumentave të ratifikimit dhe dispozitat e saj do të kenë efekt lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar më ose pas 1 Janarit të vitit kalendarik që pason atë të hyrjes në fuqi të Konventës.

NENI 30

PERFUNDIMI

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në denoncimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit nëpërmjet kanalave diplomatike, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar më ose pas 1 Janarit të vitit kalendarik që pason atë të dhënjes së njoftimit të përfundimit.

Në praninë dhe të autorizuar në mënyrën e duhur, nënshkruesit kanë nënshkruar këtë Konventë.

Bërë në dy kopjo në më , në gjuhën Angleze.

**PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

**PER QEVERINE
E MBRETERISE SE SUEDISE**